Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem: Biada mi! Zginąłem!* ** Bo jestem ja człowiekiem nieczystych warg i mieszkam ja pośród ludu nieczystych warg, a moje oczy widziały Króla, JAHWE Zastępów.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem: Biada mi! Zginąłem! Bo jestem człowiekiem nieczystych warg i mieszkam pośród ludu nieczystych warg, a moje oczy widziały Króla, JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem: Biada mi! Już zginąłem; jestem bowiem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam wśród ludu o nieczystych wargach, a moje oczy widziały Króla, JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Biada mnie! jużem zginął, przeto, żem człowiek splugawionych warg, a mieszkam w pośrodku ludu, który ma splugawione wargi; a iż króla, Pana zastępów, widziały oczy moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: Biadaż mnie, iżem milczał, bo mąż mający wargi plugawe ja jestem i w pośrzodku ludu plugawe wargi mającego ja mieszkam, a króla, JAHWE zastępów, widziałem oczyma swymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedziałem: Biada mi! Jestem zgubiony! Wszak jestem mężem o nieczystych wargach i mieszkam pośród ludu o nieczystych wargach, a oczy moje oglądały Króla, Pana Zastępów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem: Biada mi! Zginąłem, bo jestem człowiekiem nieczystych warg i mieszkam pośród ludu nieczystych warg, gdyż moje oczy widziały Króla, Pana Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziałem: Biada mi, jestem zgubiony! Jestem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam pośród ludu o nieczystych wargach, ponieważ moje oczy widziały Króla, JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy rzekłem: Biada mi! Jestem zgubiony, bo jestem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam wśród ludu o nieczystych wargach, a Króla, JAHWE Zastępów, widziały moje oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekłem: ”Biada mi! Jestem zgubiony, bo jestem człowiekiem o wargach skalanych i przebywam wśród ludu o wargach skalanych, a oto Króla (Jahwe Zastępów) widziały me oczy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав я: О, я нещасний, бо я вколений, бо будучи людиною і маючи нечисті губи я живу посеред народу, що має нечисті губи, і я моїми очима побачив Господа Саваота царя.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Więc powiedziałem: Biada mi, zginąłem, bowiem me oczy

[1)] Lub: Biada mi, że zamilkłem!
[2)] <x>10 32:30</x>; <x>20 33:20</x>; <x>290 33:14</x>

	dynamiczny	Gdańska	widziały Króla, WIEKUISTEGO Zastępów, a nie jestem człowiekiem czystych ust oraz przebywam wśród narodu także nieczystych ust.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedziałem: ”Biada mi! Bo jestem wprost zmuszony do milczenia, gdyż jestem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam pośród ludu o wargach nieczystych; bo oczy moje ujrzały Króla, JAHWE Zastępów!”